

THULE

Rivista italiana di studi americanistici



n. 38/39 aprile-ottobre 2015

n. 40/41 aprile-ottobre 2016

Centro Studi Americanistici “Circolo Amerindiano” Onlus

THULE

Rivista italiana di studi americanistici

n. 38/39 aprile-ottobre 2015
n. 40/41 aprile-ottobre 2016

Centro Studi Americanistici
“Circolo Amerindiano” Onlus

Direttore

Romolo Santoni

Comitato di redazione

Claudia Avitabile (Centro Studi Americanistici "Circolo Amerindiano" onlus Perugia), Carlotta Bagaglia (Fondazione Angelo Celli per una cultura della salute), Irina Bajini (Università di Milano), Marco Bellingeri (Università di Torino), Giulia Bogliolo Bruna (Centro Studi Americanistici "Circolo Amerindiano" onlus, Perugia, Centre d'études Arctiques / Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales, Paris), Roberta Carinci (Centro Studi Americanistici "Circolo Amerindiano" onlus, Perugia), Antonino Colajanni (Sapienza Università di Roma), Davide Domenici (Università di Bologna), Victor González (Centro Studi Americanistici "Circolo Amerindiano" onlus, Perugia), Piero Gorza (Università di Torino), Rosa Maria Grillo (Università di Salerno), Thea Rossi (Centro Studi Americanistici "Circolo Amerindiano" onlus, Perugia, Università "G. d'Annunzio di Chieti-Pescara), Francesco Spagna (Centro Studi Americanistici "Circolo Amerindiano" onlus, Perugia, Università di Padova).

Segreteria di redazione

Roberta Carinci, Michela Damiano, Hélène D'Angelo, Moira Degrisogno, Henry Figan, Aura Fossati, Silvia Gola, Corinne Meléndez Gaset, Clara Migotto, Stefania Mucci, Gabriela Peñalva, Rosalba Proietti Pizzi, Angelo Sciotto, Maria Teresa Vitola.

Coordinatore del Comitato scientifico

Tullio Seppilli

Comitato scientifico

Anthony Aveny (Colgate University of Hamilton, N.Y.), Claudia Avitabile (Centro Studi Americanistici "Circolo Amerindiano" onlus, Perugia), Carlotta Bagaglia (Fondazione Angelo Celli per una cultura della salute), Irina Bajini (Università di Milano), Maria de Lourdes Beldi de Alcántara (Universidade de São Paulo, Brasil – International Working Group for Indigenous Affairs, Denmark – Grupo de Apoio aos Povos Guarani e Aruak, Brasil – Ação dos Jovens Indígenas da Reserva de Dourados, Brasil), Marco Bellingeri (Università di Torino), Giulia Bogliolo Bruna (Centro Studi Americanistici "Circolo Amerindiano" onlus, Perugia, Centre d'études Arctiques / Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales, Paris) Silvia Maria Carvalho (Universidade Nacional Estado de São Paulo, Aracajuara), John Clark (Fundación Arqueológica del Nuevo Mundo, San Cristóbal de las Casas), Antonino Colajanni (Sapienza Università di Roma), Davide Domenici (Università di Bologna), Victor González (Centro Studi Americanistici "Circolo Amerindiano" onlus, Perugia), Piero Gorza (Università di Torino), Rosa Maria Grillo (Università di Salerno), Serge Gruzinski (Cnrs - Ehess, Parigi), Federico Kauffmann-Doig (Instituto de Amazónica, Lima/Tarapoto), Alfredo López Austin (Instituto de Investigaciones Antropológicas, Unam México), Jean Malaurie (Directeur du Centre d'Etudes Arctiques, Ehess, Paris - Cnrs, Paris - Académie Polaire, Saint-Petersbourg), Marie

Claude Mattei Muller (Universidad Central de Caracas), Ricardo Melgar Bao (Instituto Nacional de Antropología e Historia, México), Giuseppe Orefici (Centro Italiano Studi Ricerche Archeologiche Precolombiane, Brescia), Wigberto Ribero Pinto (Universidad de Ea Paz), Renato Da Silva Queiroz (Universidade de São Paulo), Thea Rossi (Centro Studi Americanistici "Circolo Amerindiano" onlus, Perugia, Università "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara), Mario Humberto Ruz Sosa (Universidad Nacional Autónoma de México, Unam, México), Paola María Sesia (Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, Pacífico Sur, México), Francesco Spagna (Centro Studi Americanistici "Circolo Amerindiano" onlus, Perugia, Università di Padova), Francisco Tovar Blanco (Universitat de Lleida, Espanya), Luis Alberto Vargas (Instituto de Investigaciones Antropológicas, Unam, México), Mariusz Ziolkowski (Uniwersytet Warszawski).

Traduzioni

Titien Bartette, Roberta Carinci (coordinatrice), Sebastiana Fadda, Aura Fossati, Corinne Meléndez Gaset, Gabriela Peñalva, Gemma Rojas Roncagliolo, Rosa Tomàs.

Tutti gli articoli sono stati sottoposti a doppio referaggio cieco.

Progetto grafico

Alberto Montanucci e Enrico Petrangeli (Orvieto)

Impaginazione e pre stampa

Stabilimento Tipografico «Pliniana»

Viale Francesco Nardi, 12 - 06016 Selci-Lama (PG)

Direzione e Redazione

THULE. Rivista italiana di studi americanistici e/o Centro Studi Americanistici "Circolo Amerindiano" onlus via Guardabassi, n. 10 - 06123 Perugia tel. 075 5720716 - fax 075 5720716 e-mail: info@amerindiano.org www.amerindiano.org

Editore

Centro Studi Americanistici "Circolo Amerindiano" onlus Via Guardabassi, 10, 06123 Perugia tel. 075 5720716 - fax 075 5720716 e-mail: info@amerindiano.org

Distribuzione della rivista e numeri arretrati

La rivista è riservata ai soci del Centro Studi Americanistici "Circolo Amerindiano" onlus. Per iscriversi e ricevere informazioni sui numeri arretrati si prega di consultare il sito www.amerindiano.org

Autorizzazione del Tribunale di Ecce n. 638/1996

Quanto espresso negli articoli pubblicati in "THULE" impegna soltanto la responsabilità dei singoli autori.

La rivista "THULE", organo ufficiale semestrale del Centro Studi Americanistici "Circolo Amerindiano" onlus (Perugia), è di proprietà dello stesso.

THULE

Rivista italiana di studi americanistici

Indice

nn. 38/39-40/41 annate 2015-2016*

13 Romolo Santoni
Presentazione del volume

*Miscellanea di
studi americanistici*

Parte prima

La cultura e i suoi simboli nell'America precolombiana

Parte seconda

Percorsi dell'identità nell'America

Parte terza

Le arti: sintesi ed espressività delle forme della cultura

Parte quarta

Le cosmovisioni e le loro rappresentazioni

Parte quinta

Gli Indigeni e il territorio

Parte sesta

Istituzioni, diritti, generi nell'America contemporanea

Parte settima

Nuovi americani e le loro memorie

Parte ottava

Pensando l'America

A cura di *

*Carlotta Bagaglia, Giulia Bogliolo Bruna, Paride Bollettin,
Beatriz Calvo Pontón, José Carlos Castañeda Reyes, María Celia
Fontana Calvo, Piero Gorza, Rosa Maria Grillo, María Teresa
Muñoz Espinosa, Jesús Nieto Sotelo, Edmundo Antonio Peggion,
Sidnei Clemente Peres, Martha Estela Pérez García, María Lina
Picconi, Vânia Rocha Fialho de Paiva e Souza, Thea Rossi,
Romolo Santoni, Laura Scarabelli, Donatella Schmidt, Tullio
Seppilli, René Valdiviezo Sandoval.*

* Il titolo delle sezioni è a cura della Segreteria di Redazione

Prima parte

***La cultura e i suoi simboli nell'America
precolombiana***

- 17 **Valeria Bellomia**
Arqueomusicología de Mesoamérica: dos instrumentos musicales en hueso humano conservados en el Museo Nacional Prehistórico Etnografico “Luigi Pigorini” de Roma.
- 37 **Davide Domenici - Imma Valesè**
Toward an Understanding of Native American Socio-Political Complexity: Italian Archaeological Researches at Cahokia (Illinois, USA).
- 67 **María Teresa Muñoz Espinosa - José Carlos Castañeda Reyes**
Un pionero de la Arqueología mexicana en la Sierra Gorda queretana: Ignacio Urbiola Reyna.
- 89 **Ludo Snijders**
Investigation of the palimpsest of Codex Añute (Selden).
- 105 **Angélica Delgado Salgado**
La provincia de Acalan-Tixchel, Campeche, México. Del preclásico al posclásico a través del material cerámico.
- 129 **Aurora Adela López Montúfar**
Estudio del contenido botánico de Ollas Tlálóc: ofrendas del Templo Mayor de Tenochtitlán.

Seconda parte

Percorsi dell'identità nell'America

- 145 **Tristano Volpato**
Italia en México. Un estudio de la identidad véneto-chipileña entre invariación y sincretismo cultural.
- 171 **Gilmara Casagrande**
Literatura indígena: em uma perspectiva de identidade e alteridade na escrita.

187 **Stefano Aviani Barbacci - Chiara Aviani Barbacci - Alessandro Finzi**
La rosa nascosta ne *El Aleph* di J.L. Borges: dal paesaggio di Querétaro alla figura di S. Rosa da Viterbo.

205 **Yasmina Yousfi López**
El paisaje suburbano en la narrativa de Josefina Plá.

221 **María Inés Palleiro**
Relatos orales de inmigración italiana en Argentina: narrativa de desarraigo y paisajes culturales.

245 **Iloa Heijnen**
Who is the Other? Cultures of translation in an 18th century Nahuatl manuscript: from Reportorio de los tiempos to De materia medica.

Terza parte

Le arti: sintesi ed espressività delle forme della cultura

285 **Román Robles Mendoza - Raquel Jackelyne Flores Yon**

La banda de músicos en el mundo andino de Perú: origen, afirmación y continuidad sonora.

307 **Marco Antonio Velázquez Albo**

Las bandas de música de viento de la región mixteca y popoloca poblana. Tradiciones y cultura de la negociación en los cambios.

323 **Manuel Jesús Feria Ponce**

Transculturación y apropiación cultural: el patrimonio musical de las reducciones jesuíticas de Chiquitos, Bolivia.

351 **Maria Lina Picconi**

El Carnaval en la localidad de Tilcara, provincia de Jujuy. Argentina.

359 **Nikolai Rakutz**

Lo indígena en las artes de las reducciones jesuíticas suramericanas.

-
- 375 **André Carrico**
O Teatro de Mamulengo na metrópole contemporânea.
- 383 **Carlo Mearilli**
Il misero paesaggio di una fortezza dorata: La zona.

Quarta parte

Le cosmovisioni e le loro rappresentazioni

- 411 **María del Socorro Alejandra Gámez Espinosa**
“La tierra, nuestra madre”. Cosmovisión en torno a la tierra entre los Ngiguas del sureste de Puebla, México.
- 427 **Paride Bollettin**
Ondeggiando con le maracá.
- 439 **Edmundo Antonio Peggion**
Um histórico da organização social Tupi-Kagwahiva (Rondônia e sul do Amazonas, Brasil).
- 449 **Joelma Monteiro de Carvalho - Silvana Andrade Martins**
Ritual da Tucandeira da etnia Sateré-Mawé: língua, memória e tradição cultural.
- 477 **Guizzela Castillo Romero**
La expresión del lenguaje ritual mesoamericano: los elementos de la naturaleza.
- 491 **Leticia Villalobos Sampayo**
El territorio devocional del Cristo Negro de Tlacotepec, Puebla, México.
- 517 **María Guadalupe Díaz Tepepa**
Etnografía de los saberes campesinos en procesos educativos de la escuela y la comunidad Campesina de México. Un estado del Arte
- 533 **Mario Ortega Olivares**
Carnaval, redes familiares y cohesión simbólica en un pueblo pos nahua.
- 557 **Anna Sulai Capponi**
La mitología precolombina de la Guayana venezolana a través de la obra Canaima de Rómulo Gallegos.

Quinta parte

Gli Indigeni e il territorio

- 573 **Juliana Monteiro Gondim**
Cosmologia e Territorialidade: humanos, encantados e organização territorial entre os Tremembé de Almofala.
- 597 **Daniele Fini**
La difesa del Territorio Comunitario contro progetti estrattivi nel sud del Guerrero, Messico, dalla prospettiva dei beni comuni.
- 613 **Emmerson Pereira da Silva - Hosana Celi Olveira Santos - Maria Jaidene Pires - Maria Marluce Sousa Gomes da Silva - Rita de Cássia Maria Neves - Tiane Araújo de Paiva e Souza**
Nova Cartografia Social: experiências metodológicas e dinâmicas territoriais no Nordeste do Brasil.
- 635 **Rocío Noemí M. Martínez González**
Xoral: Recorrido ritual relacional y lugares de memoria en la fiesta del k'in tajimol.
- 663 **Gaia Carosi**
Conformazione territoriale e popolamento: lo Yucatan all'inizio del XVI secolo.
- 689 **Omar Aguilar Sánchez**
La construcción de espacios sagrados como límites territoriales en los pueblos de la Nueva España.
- 709 **Adolfo Benito Narváez Tijerina**
El imaginario territorial Wixárika y el agua: Nakawé en Xapawilleme.

Sesta parte

Istituzioni, diritti, generi nell'America contemporanea

- 729 **Martha Estela Pérez García - Isabel Escalona Rodríguez**
Una aproximación a la violencia feminicida en el norte de México: los casos del Valle de Juárez, Chihuahua.

-
- 757 **Paola Ma. Sesia**
La judicialización de las violaciones a los derechos humanos de las mujeres durante la maternidad.
La argumentación de ‘violencia obstétrica’ y sus efectos.
- 779 **Beverley Argus-Calvo - María Luisa González**
Cruzando fronteras y abriendo puertas académicas a estudiantes mexicanos en Estados Unidos: políticas educativas y prácticas exitosas, un estudio de caso.
- 801 **Aurora Loyo Brambila**
Gobernanza y gobernabilidad del sistema educativo mexicano (1917-2017).

Settima parte

Nuovi americani e le loro memorie

- 817 **Sergio Hernández Galindo**
Migrantes japoneses en América: genero, clase y guerra.
- 837 **Cristina Pizzonia**
Migración científica en México. Ganancia, pérdida y circulación de cerebros.
- 863 **Daniela Salvucci**
L’immigrazione italiana nella memoria genealogica argentina: storie di famiglia nella pampa gringa.
- 885 **Mara Donat**
El Arbol de familia de Maria Rosa Lojo: centro del ser y del mundo.

Ottava parte

Pensando l’America

- 913 **Gustavo Zuluaga Hoyos**
Konrad Theodor Preuss y el Mito de la serpiente-monstruo.
- 925 **José Luis Pérez Flores**
El imaginario de la lucha de la civilización contra el salvajismo en el arte de frontera de la Nueva España.

-
- 951 **Esther Acevedo**
Entre anticuarios y la naciente ciencia.
- 961 **Samuel L. Villela Flores**
Gisèle Freund y su trayectoria latinoamericana:
Argentina (1941-1945) y México (1947, 1950-1952 y
1978).
- 977 **Tobias Boos**
Las asociaciones libanesas en Argentina: lugares de
memoria, espacios de representación cultural.
- 1007 **Mayya Dubossarskaya**
El Perú en los apuntes de Wilhelm Berwi.

Relatos orales de inmigración italiana en Argentina: narrativa de desarraigo y paisajes culturales

María Inés Palleiro

Universidad de Buenos Aires -Universidad de las Artes- CONICET Argentina

Resumen

Analizo testimonios de narrativa oral de inmigrantes italianos en la Argentina, para estudiar la construcción retórica de paisajes culturales vinculados con experiencias de desarraigo. Considero la narrativa como principio de organización secuencial de la experiencia, y presto especial atención a los procesos metafóricos de evocación reminiscente del paisaje, que condensan experiencias de alejamiento y exilio. Identifico en los relatos matrices folklóricas y tópicos como el del viaje, que revierte el esquema del viaje mítico del héroe, para presentar una contracara de la gesta migratoria. El objetivo final de la investigación, encuadrada en un proyecto mayor del que presento un avance, es la delimitación de la narrativa del desarraigo como género discursivo.

Este trabajo estudia la construcción retórica de paisajes culturales vinculados con experiencias de migración y desarraigo en testimonios de narrativa oral de inmigrantes italianos en la Argentina registrados en la última década. Considera la narrativa como principio de organización secuencial de la experiencia (BRUNER J. 2003) y presta especial atención a los procesos metafóricos de evocación reminiscente del paisaje, que condensan experiencias de alejamiento y exilio.

Se identifican en los relatos matrices folklóricas y tópicos como el del viaje mítico, que revierte el esquema del héroe victorioso, para presentar una contracara de la gesta migratoria. El objetivo final de la investigación, encuadrada en un proyecto del que se presenta un avance, es la delimitación de la narrativa de desarraigo como género discursivo.

El marco del trabajo

Esta presentación da cuenta de algunos aspectos abordados en el marco de un proyecto de investigación dedicado al estudio comparativo de manifestaciones narrativas orales y escritas vinculadas con experiencias de desarraigo en Argentina y en Italia, a partir de un acuerdo bilateral entre universidades de ambos países(1). El equipo argentino inscribe además el trabajo en el marco del proyecto plurianual de investigación del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (Conicet), que tiene por objeto configurar un archivo actualizado de narrativa tradicional argentina y ampliar el concepto de “narrativa tradicional” a toda expresión secuencial de experiencias que actualizan el pasado en el presente. De acuerdo con este propósito, el archivo en estudio está constituido no solo por relatos folklóricos, sino también por otras expresiones narrativas, como relatos de experiencias de migración que incluyen la narrativa de creencias. El trabajo con especies narrativas diversas da lugar a un abordaje interdisciplinario, que reúne aportes de la teoría de la argumentación, el análisis del discurso, la teoría del Folklore con sus enfoques contextualistas, la antropología, la teoría de la comunicación social y los estudios sobre performance(2).

El trabajo apunta a esbozar los lineamientos preliminares para el estudio de la narrativa de grupos migrantes desde una perspectiva comparatista y a realizar un aporte a este problema desde el campo disciplinar del Folklore, con miras a una caracterización genérica de la narrativa de desarraigo.

Breves delimitaciones conceptuales

El Folklore es considerado como expresión estética espontánea de identidades colectivas vinculadas con creencias y saberes locales, en una tensión con categorías sociales más amplias, plasmada en un mensaje circulante en un contexto. Se tiene en cuenta asimismo la dinámica entre oralidad y escritura, y el concepto de “tradicción” se entiende en un sentido amplio, de actualización del pasado en el presente (FINE G. 1989, PALLEIRO M. 2004a y b). En relación con este concepto, se presta atención también a los procesos de “invención de tradiciones” estudiados por Eric Hobsbawm y Terence Ranger (1983), quienes llaman la atención sobre el trabajo poético de construcción actualizadora del pasado implicado en tales procesos.

En este trabajo, se privilegia el estudio de expresiones orales, que están incluidas sin embargo en el marco de un corpus más amplio que abarca discursos escritos, tanto de narrativa testimonial como de otras expresiones literarias, cuyo análisis será objeto de estudios posteriores.

Las opciones metodológicas

Las opciones metodológicas del proyecto privilegian el estudio etnográfico para la recolección de narrativa oral, y el uso de enfoques comparativos y contextualistas para la interpretación del material recolectado. El proyecto tiene como base entonces una metodología cualitativa, a partir de materiales recolectados en investigación de campo, con la técnica de observación participante. Para el comentario analítico de los relatos, resultan productivas las herramientas proporcionadas por el análisis del discurso, para reconocer marcas de «retóricas del creer en los discursos sociales» (PALLEIRO M. 2008). La metodología semiótica proporciona también elementos para el estudio de los relatos como expresiones signílicas de migración y desarraigo, vinculadas con la construcción de la identidad diferencial de grupos migrantes. De la metodología cuantitativa, el proyecto general, que excede los límites de este trabajo, tendrá en cuenta el procesamiento estadístico de datos sobre inmigración europea en Argentina, con especial referencia a la migración italiana; para contrastarlo con las estadísticas sobre pobladores originarios en Argentina. Por su parte, los enfoques contextualistas del Folklore servirán para el análisis del despliegue performativo de actuaciones de los narradores en los distintos contextos y situaciones comunicativas. Todos estos aportes metodológicos confluyen para la recolección, interpretación y análisis de un corpus de relatos, tendiente a la caracterización de la narrativa de migración y desarraigo como género discursivo diferenciado.

La narrativa de migración y el paisaje textual

Uno de los rasgos distintivos de la narrativa de desarraigo es la construcción retórica del paisaje, que lo convierte en un “paisaje textual” (Venturoli S. 2004). El equipo argentino ha focalizado sus investigaciones sobre la construcción del paisaje en el relato folklórico y en otras modalidades de narración oral, vinculadas con la expresión estética de identidades sociales en

un formato narrativo en La Rioja, Jujuy y Buenos Aires. De los registros existentes, esta presentación tiene como eje el comentario de versiones de Buenos Aires y de Jujuy, con referencia a una versión de La Rioja utilizada como intertexto, en nota a pie de página. En el proyecto general, el corpus será confeccionado a partir de registros existentes, a los que se agregará nuevo material recopilado y puesto en texto de acuerdo con las pautas metodológicas del análisis del discurso. El material será reunido en un archivo general para su clasificación, catalogación, análisis y posterior divulgación de resultados. En esta aproximación introductoria, se ha seleccionado para su estudio un segmento particular de este corpus, en el que se advierte con especial nitidez la construcción textual de un paisaje del recuerdo.

La construcción de un paisaje textual en relatos orales sobre “La dama fantasma”

En investigaciones anteriores, se ha trabajado con el concepto de «matriz folklórica» (PALLEIRO M. 2004a), definida como un conjunto de núcleos temáticos, compositivos y estilísticos identificados mediante la confrontación intertextual de un conjunto de relatos folklóricos. A partir de este concepto, se ha procedido a clasificar los relatos alrededor de distintas matrices, como la de “La dama fantasma”, cuyos distintos itinerarios narrativos han sido objeto de consideración en otros trabajos. Se retoma aquí el contexto de recepción de uno de estos itinerarios, narrado en un taller de narración con inmigrantes italianos en Buenos Aires(3).

El paisaje narrativo del recuerdo en la voz de una inmigrante italiana en Argentina

En un taller de narración organizado conjuntamente con la narradora profesional Juana La Rosa en la Asociación Calabresa de Buenos Aires, en setiembre de 2009, muchos participantes evocaron recuerdos propios o de sus familiares vinculados con la memoria de migración. En particular, una de estas participantes, Bettina, recordó un paisaje de su infancia, de la localidad calabresa de Copanello, a partir de la escucha de uno de los itinerarios de esta matriz folklórica, narrada en el taller. La dinámica de este taller, analizada en un trabajo precedente(4), tuvo en efecto como base la performance

dramatizada, la narración oral y lectura oralizada de versiones y variantes de relatos folklóricos argentinos e italianos, para que estos sirvieran como eje disparador de los recuerdos de los participantes. La versión que actuó como disparadora del recuerdo de Bettina fue un relato leído en el taller, incluido en la antología italiana de leyendas urbanas de Bermanni C. (1991), que comienza de la siguiente manera:

«A Soverato, in Calabria, c'è la [...] storia [...] la scena é [...] tetra, nel senso che c'è un'atmosfera piuttosto da temporale. La ragazza si trova all'imbrunire vicino a Copanello, che è una località un po' particolare, un posto che si presta a delle storie un po' fantastiche, dove c'è una scogliera che cade a picco sul mare, mentre imperversa una tempesta» (BERMANI C. 1991).

Bettina relacionó directamente este relato con su experiencia migratoria, y centró su recuerdo en la imagen paisajística, convertida en expresión simbólica del desarraigo. La narración le sirvió entonces para activar en su memoria lo que Bruner llama «paisajes de la mente» (BRUNER J. 1987). De este modo, el relato funcionó como pre-texto para la construcción poética de un paisaje del recuerdo, asociado con su experiencia del desarraigo. La recepción de este relato le sirvió en efecto a Bettina como elemento disparador para delinear un paisaje textual, convertido en expresión metafórica de la experiencia del desarraigo:

«Conozco la historia [...] Ahí donde es Copanello [...] a la noche íbamos a caminar por ese lado [...] es hermoso [...] uno va con el auto y parece que estuviera navegando [...] sobre la autopista [...] porque la ruta [...] está justo sobre el mar [...] de un lado todo verde [...] y del otro el azul del mar Ionio que es una maravilla [...] precioso [...] hay una surgente de agua que la gente justamente va de Soverato a Copanello a buscar esa agua [...] y ahí empieza un túnel [...] Y [...] me contaba mi mamá que dice que cuando [...] iban a Catanzaro a hacer un trámite [...] o algo...eeh...ya había pasado la guerra, y durante la guerra, habían bombardeado [...] y había mucha gente que se había muerto, ahí adentro, y no la habían sacado. Entonces la gente que tenía que cruzar ese túnel agarraba un bastón, y lo iba arrastrando así por la pared, para poderse guiar [...] porque si no mucha gente se mareaba [...] y volvía atrás [...] y dice que había un olor [...] pestilente [...] tremendo [...] por la cantidad de muertos que había habido en ese túnel [...] bastante largo [...] y desemboca justamente ahí, en Copanello» (BERMANI C. 1991).

Uno de los elementos principales de la evocación, que activó una «huella mnemónica» (RICOEUR P. 2000) en la memoria de Bettina, fue un detalle, relacionado con la descripción de un lugar, y, más precisamente, de la ruta costera situada en el camino de Soverato a Copanello. En su trabajo sobre la estructura de composición folklórica, Mukarovsky se refiere a la relevancia semántica de los detalles en apariencia irrelevantes, que varían de una versión a otra, de acuerdo con un mecanismo de sustitución, y destaca su poder de resignificar la totalidad del mensaje (MUKAROVSKY J. 1977). Tal resignificación se logra en virtud de su capacidad para activar en la memoria todo un universo de experiencias vinculadas con situaciones y experiencias concretas, a partir de la actualización de patrones narrativos generales como las matrices folklóricas. En el ejemplo que ahora me ocupa, el detalle tiene que ver con la ubicación contextual de la matriz en el camino de Soverato a Copanello, que substituyó a la ubicación en la Zanja de la Viuda, en el camino a Guandacol de la versión argentina narrada oralmente en el taller en una instancia previa a la lectura de la versión italiana. La escucha de la versión italiana, que se refiere a Copanello como «una località un po' particolare [...] dove c'è una scogliera che cade a picco sul mare», dio pie para la citada reconstrucción del paisaje realizada por Bettina, con una retórica particular caracterizada por un despliegue descriptivo de elementos. Tal despliegue estuvo vinculado con la evocación nostálgica del pasado de una infancia italiana desde el presente de la experiencia de una persona adulta emigrada en una temprana edad a Buenos Aires desde su tierra natal, por decisión de sus padres. Tal descripción del paisaje tuvo de este modo como base una comparación implícita entre el pasado del lugar recreado y el lugar presente en el que se encontraba Bettina en el momento de comentar el relato.

La comparación es una de las estrategias retóricas básicas de la narrativa de desarraigo, que supone una operación cognitiva de asociación entre dos espacios diversos: el lugar de la experiencia evocada y el de la experiencia presente. Este último espacio no fue mencionado de manera explícita, pero estuvo implicado en el discurso de Bettina, quien usó una forma conjugada del verbo “venir”, con una carga déctica de señalación del movimiento desde el espacio evocado al lugar donde se encontraba en el momento de enunciar su discurso. Ella empleó, en efecto, este verbo en el cierre de esta evocación poética, en la que vinculó el paisaje reconstruido con el viaje migratorio.

El viaje migratorio, evocado en este caso por Bettina, tiene puntos de contacto con el viaje mítico del héroe (VILLEGAS J. 1978). Dicho viaje mítico presenta una estructura arquetípica (JUNG C. 2009) de separación del lugar de origen, seguida de una serie de pruebas que el héroe debe atravesar en distintos escenarios, alejado de su lugar natal. Estas pruebas le permiten conquistar nuevos mundos, y regresar victorioso y enriquecido. En el caso del viaje migratorio, la prueba que debe atravesar quien realiza el viaje, signado por la situación de desarraigo acompañada de una separación del lugar de origen, es la de la adaptación a nuevas realidades, que permiten a quien la supera regresar en forma material o simbólica al paisaje originario, con el enriquecimiento de la experiencia vivida. En el caso de Bettina, como se advertirá más abajo, el regreso se produce luego de una experiencia de nuevo arraigo en Argentina, que le permite recuperar el paisaje de su infancia desde un nuevo espacio. El paisaje recuperado llega a adquirir entonces un valor emblemático, con una carga metafórica que condensa la evocación reminiscente del tiempo de la niñez con las imágenes espaciales del lugar de origen.

En su elaboración poética, Bettina recurre al uso de la adjetivación cromática, al referirse a la coloración verde y azul del paisaje, para destacar la belleza del lugar. Tal elaboración está intensificada por la asociación analógica de la acción de moverse en automóvil por la ruta con la de navegar, marcada a través del uso del verbo “parecer” en subjuntivo, con un valor subjetivo o modal («es hermoso [...] uno va con el auto y parece que estuviera navegando [...] sobre la autopista porque la ruta [...] está justo sobre el mar [...] de un lado todo verde [...] y del otro el azul del mar Ionio que es una maravilla [...] precioso»).

Se trata de una asociación comparativa que construye además una imagen visual, encaminada a subrayar los límites difusos entre tierra y mar(5). Tal difusión de límites guarda correspondencia con el tono difuso de la evocación reminiscente, presente también en el texto italiano oralizado que sirvió como pre-texto para esta construcción paisajística. Bettina recurre una vez más al tópico del viaje, y lo vincula en este caso con el trayecto en automóvil, asociado con un regreso a la tierra natal. Este regreso adquiere un valor metafórico, de recuperación de un espacio simbólico del que fue desarraigada a partir de la experiencia migratoria.

Desde la perspectiva del viaje mítico, este regreso tiene que ver con la superación exitosa de la prueba del desarraigo, que permite a la protagonista recuperar el paisaje de la memoria, luego de la experiencia vital de la separación. Bettina introduce asimismo el tópico de la muerte, a través de la narración de una experiencia personal referida a la guerra. En su relato, el paisaje aparece vinculado con un lugar de tránsito, incluido dentro de una cláusula de orientación espaciotemporal en «un túnel», situado en el camino «de Soverato a Copanello», en el momento en el que «ya había pasado la guerra». Tal orientación espaciotemporal sirve a Bettina para introducir la narración de una experiencia personal. La organización del relato se ajusta en efecto a la de la narrativa de experiencias personales descrita por William Labov and Joshua Waletzky (1967) quienes, a partir del estudio etnográfico de relatos personales de miembros de comunidades negras de Estados Unidos, identificaron en esta clase de relatos una estructura compuesta de orientación espaciotemporal, complicación, resolución y coda final, con la interpolación de cláusulas evaluativas. Estos autores destacaron asimismo que la acción de estas narraciones se articula alrededor de un point o eje de interés que, en este caso, está puesto en la complicación. Tal complicación está dada por el pasaje dificultoso por el mismo túnel en donde había muerto mucha gente, a causa de los bombardeos de la guerra. En la cláusula de orientación espaciotemporal, Bettina usa el pretérito imperfecto, que tiene un valor desrealizante, apto para la evocación. Dicha evocación desrealizante es un rasgo distintivo de la construcción poética del paisaje textual del recuerdo, acorde con la atmósfera reminiscente del relato. El tono evocativo está destacado también por la presentación de este relato como un discurso referido contado por su madre («me contaba mi mamá»). Tal empleo de discurso referido sirve como recurso de legitimación, asociado con lo que Bauman llama «un mundo de voces de otros» (BAUMAN R. 2004). Este estudioso llama la atención sobre las distintas fases de recreación de un discurso colectivo, como recurso de legitimación del discurso individual. En este caso, el aval testimonial de un miembro de la familia está relacionado con la actualización del pasado, que da lugar a la mencionada recreación evocativa de experiencias personales de migración y desarraigo. Dicho aval corresponde en este caso a la voz de la madre de Bettina, cuya figura está asociada con la memoria de sus primeros años, y se relaciona con la actualización del pasado infantil, desde su presente de persona adulta.

En la articulación retórica, además de las imágenes visuales relativas al paisaje textual de esta localidad costera, predominan también las imágenes olfativas vinculadas con el olor desagradable del túnel asociado con las muertes de la guerra («un olor [...] pestilente [...] tremendo [...] por la cantidad de muertos»). Hay en este sentido un contrapunto antitético entre el colorido de las imágenes visuales, asociadas con valoraciones positivas dadas a través de la adjetivación («verde [...] azul [...] precioso») y el carácter negativo de las imágenes olfativas, resaltado por los adjetivos «pestilente» y «tremendo».

Esta inclusión de adjetivos positivos y negativos es característica de una actitud evaluativa, considerada por el citado Labov como propia de la narrativa personal de experiencias individuales. Esta referencia a paisajes y olores construye de tal modo un espacio textual asociado con una vivencia colectiva, anclada en ciertos elementos como «el túnel». Maurice Halbwachs (1967), en su estudio sobre la memoria colectiva, considera esta modalidad de anclaje del recuerdo como parte de «la memoria de las cosas», que constituye una forma de recuperación de la experiencia vivida a través de elementos tangibles del pasado.

El discurso de Bettina insta una dinámica entre el aquí y el ahora de la Argentina de nuestros días y el «ahí» de la Italia de posguerra. Es así como el cierre de su testimonio retoma la alusión inicial al ámbito de Copanello, a partir de una situación enunciativa que transcurre en Buenos Aires. Esta dinámica de reconstrucción del pasado desde el presente, propia del discurso tradicional, es también un rasgo distintivo de la narrativa de desarraigo, que apunta a reconstruir un paisaje de la memoria mediante la conexión comparativa entre escenarios diferentes. El paralelismo entre la apertura y el cierre del relato tiene una función de enmarcado textual, que delimita el espacio narrativo de la interacción conversacional que le precede y le sigue. Esta estrategia de enmarcado le sirve a la vez como nexo que enlaza su discurso con el tópico de conversación siguiente, vinculado también con la experiencia de la migración. Este tópico ressignifica la narración a la luz de la vivencia del desarraigo («en Copanello [...] Yo [...] me quería quedar ahí [...] no me quería venir [...] y resultaba que [...] estaba [...] el plan Marshall [...] y nos ayudó [...] con los baúles [...] para venir [...] vine en el 55»).

En este punto de su relato, a modo de coda final, Bettina retoma el uso de la primera persona singular, que marca la inscripción de su propia subjetividad en el discurso. Introduce inmediatamente una indicación de lugar que

evidencia un cambio de escenario, ya que designa el espacio de la narración precedente a través del adverbio «ahí», con una fuerte carga deíctica, que evidencia un distanciamiento espacial con respecto al eje enunciativo. Tal distanciamiento se vincula, precisamente, con la separación ocurrida a partir del viaje migratorio. El empleo de partículas de señalación deíctica, que sirven como estrategias de anclaje del relato en el paisaje evocado, es otro de los rasgos distintivos de la narrativa de desarraigo(6). Es así como, en el discurso de Bettina, las marcas deícticas establecen un anclaje conectivo entre el lugar en el que transcurrió la acción narrada, en la ruta costera italiana de Soverato a Copanello, y la ciudad argentina de Buenos Aires – punto de arribo de Bettina luego del viaje migratorio – en donde transcurre su narración actual. La narradora resignifica de este modo el relato a la luz de un pasado anclado en el «ahí» del paisaje evanescente de Copanello, asociado con el espacio dejado atrás a partir de la experiencia de desarraigo, y recreado desde el “aquí” de la ciudad de Buenos Aires, como un signo de una identidad cultural migrante que mantiene vivos los lazos con su país de origen. El discurso incluye asimismo un indicio temporal preciso, correspondiente a la fecha de su llegada a la Argentina, en el año 1955, y una referencia al «plan Marshall», que contextualiza el discurso en una circunstancia histórica concreta. Como se verá más abajo, la datación precisa del momento del viaje migratorio es un punto en común con el relato oral de Rosa de Lenarduzzi, recolectado en el contexto jujeño. Tales fechas sirven de tal modo como puntos de anclaje temporal de la experiencia de migración en la memoria.

Muchos de los recursos empleados por Bettina tienen un valor argumentativo, orientado a persuadir al receptor acerca de la belleza del paisaje recordado, que remite a su vez a un universo de representaciones, creencias y valores asociados con el país de origen. En alguna medida, tales estrategias forman parte de una «retórica del creer» (PALLEIRO M. 2008), encaminada a convencer al auditorio acerca de la validez del modelo de mundo construido en el relato. Tal modelo de mundo tiene que ver en este caso con la reminiscencia idílica de un paisaje de la memoria, asociado con el universo de la infancia, del que Bettina fue separado a partir de la experiencia de desarraigo. La narradora incluye una alusión referencial a los «baúles» como instrumentos para la reconstrucción de una memoria cultural y, en este sentido, apela a la «memoria de las cosas» (HALBWACHS M. 1967). A través de esta alusión, conecta el relato de experiencia personal, activado por la matriz folklórica de

“La dama fantasma”, con el viaje migratorio. Tanto los baúles como el viaje adquieren un valor metafórico, de condensación simbólica de experiencias relacionadas con los desplazamientos espaciales, el desarraigo y el sentimiento de pérdida.

La alusión a esta «memoria de las cosas» es otro de los rasgos distintivos de la narrativa de desarraigo, que resignifica los objetos recordados a la luz de la evocación reminiscente del pasado, desde una circunstancia actual.

Uno de los tópicos dominantes de la narración de Bettina es el de la guerra, presentada desde una óptica femenina, a través del discurso referido de su madre, atravesado por su interpretación que pone el acento en la vivencia de sus horrores, a través del mencionado juego retórico de imágenes visuales y olfativas. Esta memoria está asociada con el plan Marshall, que favoreció el flujo migratorio de los Italianos hacia la Argentina. La misma alusión a la guerra como causa del viaje migratorio está presente en el testimonio de Rosa de Lenarduzzi. Tales similitudes permiten identificar rasgos comunes y tópicos semejantes en la narrativa de desarraigo.

Otro rasgo distintivo de la articulación retórica es la ya mencionada contraposición antitética entre pasado y presente, subrayada en el plano discursivo por el contrapunto verbal entre el tiempo presente y el imperfecto («conozco»/«me quería quedar»). Bettina, en su relato, recurre, como ya se anticipó, al uso del pretérito imperfecto para aludir a su sentimiento subjetivo con respecto al momento climático del viaje desde Italia rumbo a un nuevo espacio. Esta alusión se contrapone con la acción puntual concreta de trasladarse, narrada en pretérito perfecto simple, a través de un verbo con carga deíctica en primera persona singular «vine», que señala la coincidencia del lugar de la situación comunicativa con el lugar de actual residencia y nuevo arraigo. Tal contrapunto verbal, que remarca la contraposición entre la realidad y el deseo, está vinculado, una vez más, con una dinámica de resignificación del pasado desde el presente, característica de la tradición (FINE G. 1989). La alusión al entorno espacial de Copanello es el nexo de cohesión entre la matriz folklórica de “La dama fantasma”, ambientada en esa ruta costera, y la evocación del paisaje vivido de la infancia, convertido en paisaje textual (VENTUROLI S. 2004) a través de la elaboración estética incluida en un relato de experiencia personal. Los elementos temáticos, compositivos y estilísticos de las matrices folklóricas, que atraviesan las fronteras espaciales, temporales y culturales para resignificarse en distintas latitudes y momentos

históricos, sirven así como pre-textos para múltiples itinerarios narrativos, relacionados en este caso con la expresión de la memoria de comunidades migrantes.

La construcción retórica del paisaje tiene como eje, en síntesis, la resignificación actualizada del pasado en el presente a partir de un trabajo retórico que recurre a estrategias tales como las comparaciones, las descripciones enumerativas de lugares, al empleo de deícticos de anclaje espacial y temporal de los relatos, la acumulación aditiva de detalles concretos vinculados con la mención enumerativa de objetos, el uso de imágenes visuales y olfativas, y de contraposiciones asociadas con paralelismos entre tiempos y espacios. Todos estos son rasgos distintivos de la narrativa de desarraigo, tendientes a una construcción poética de un espacio a partir de la evocación reminiscente. Es frecuente también el uso de recursos argumentativos, para convencer al receptor de la validez del modelo de mundo construido en el relato, asociado por lo general con un universo idílico. Dicho universo está plasmado en un paisaje textual con un valor simbólico, por lo general idealizado, que condensa de modo metafórico significaciones múltiples relacionadas con la nostalgia, la añoranza y con un sentimiento de pérdida, intensificado por la confrontación contrastiva entre el pasado, asociado por lo general con la infancia, la juventud y el desarraigo, contrapuesto a un presente de arraigo en un nuevo lugar, que es valorado a partir de sus semejanzas y diferencias con el lugar de origen.

Es así como, a través de este juego retórico, la narración tiene el poder de transformar el ámbito físico en un espacio simbólico de relaciones culturales, por medio del arte verbal.

El acercamiento al discurso de Bettina ha permitido una aproximación inicial hacia una delimitación de la narrativa de desarraigo como categoría genérica. Para tal delimitación, se toma como base la caracterización de los géneros de discurso de Mijail Bajtín (1982), quien los considera como tipos temáticos, compositivos y estilísticos adecuados a cada situación de discurso. La situación de desarraigo lleva a los narradores a recurrir a tipos temáticos como el del viaje, sus causas y consecuencias, y a estrategias compositivas y estilísticas similares, vinculadas con la descripción y elaboración estética del paisaje, para referir experiencias comunes, en contextos diferentes.

Para identificar tales elementos comunes en otros discursos y en otros contextos, se considerará a continuación un testimonio de narrativa de

migración italiana registrado por Vanesa Civila Orellana en la ciudad argentina de San Salvador de Jujuy, en su confrontación contrastiva con el relato de Bettina. Civila Orellana ha empleado una modalidad particular de registro de este testimonio, reconstruido a partir de los tópicos temáticos principales de una entrevista relacionada con la experiencia migratoria. El testimonio ofrece de este modo un entramado polifónico entre la voz de la investigadora y de la entrevistada, que otorga al discurso una textura particular. Se analizarán entonces, seguidamente, los tópicos identificados en un texto construido por la investigadora.

El paisaje cultural del desarraigo en testimonios recogidos en la provincia argentina de Jujuy

La existencia de una tónica y de una retórica característica de la narrativa de desarraigo pudo advertirse en la confrontación del relato de Bettina con narraciones registradas por Vanesa Civila Orellana, a partir de un contacto proporcionado por Pablo Civila Orellana, a miembros de dos generaciones de inmigrantes italianos, en la ciudad de San Salvador de Jujuy. El primero de estos relatos corresponde a la voz de Rosa de Lenarduzzi, Italiana nativa, procedente del Friuli, y radicada en Jujuy, y los dos siguientes fueron registrados de boca de sus dos hijos, nacidos en Argentina.

El punto de contacto entre el testimonio de Bettina y el de Rosa tiene que ver con la modalidad de construcción narrativa de la experiencia de desarraigo, que es uno de los objetos de estudio del proyecto del que da cuenta este trabajo. Los tópicos del relato de Rosa, de acuerdo con el registro textual de Vanesa Civila Orellana, son los siguientes:

«[...] Rosa de Lenarduzzi, friulana, emigró a la Argentina. En primer lugar, llegó su marido, desertor de la Segunda Guerra Mundial, que en su huida del campo de batalla, en Italia, se escondía en los cementerios. Luego llega ella y refiere que en su casa, hablaban italiano. Comenta además que nadie en su entorno los entendía y que le enseñaron a sus hijos el idioma italiano.

Rosa vino en uno de los últimos barcos que envió Perón durante su presidencia de 1945, y fue la reina del barco, en un certamen de belleza. Conserva todavía hoy una tiara de reina de los inmigrantes. Cantaba “La Romanina” en el barco, y siempre siguió cantando esta canción al llegar a la Argentina.

Cuando llegó a la Argentina, estuvo en el barrio de la Boca una semana, luego se fue a La Plata, pero no le gustaron ninguno de los dos lugares, ni la Boca ni La

Plata. El esposo ya conocía Jujuy, y su paisaje le pareció parecido al del Friuli por las montañas. Él integraba, junto con otros inmigrantes, un grupo de los Italianos montañistas. Todos ellos armaron un grupo de montañistas en Jujuy, que se extendió en todo el Noroeste argentino, hasta Cuyo, y que se reunía siempre en la localidad jujeña de Yala.

Rosa se casó por poder, pasó al altar en Italia junto a su tío, mientras que su esposo estaba en la catedral de San Salvador de Jujuy. En Jujuy, su oficio era el de modista, les cosía los uniformes a los militares.

Al desarraigo, lo sufrió muchísimo, al punto que no podía tener hijos, quedaba embarazada y perdía los hijos. Fue así como «la hija mayor tardó en llegar, y lo que más le pesó fue no poder tener hijos en seguida» (CIVILA ORELLANA V. F., 2003).

Este testimonio, cuya redacción, tal como aparece citada en este trabajo, es de autoría de Vanesa Civila Orellana, fue seguido por el del hijo de Rosa, Pablo Lenarduzzi, que tiene como oficio el de mecánico. Él trabaja actualmente en Jujuy, en el taller montado por su padre cuando migró de Italia. En su testimonio, refirió que él se dedica ahora a lo que se dedicaba el padre tiempo atrás.

De acuerdo con la reconstrucción de Vanesa Civila Orellana, Pablo, en su testimonio, refirió que:

«Todo lo que sabe del oficio lo aprendió del padre. Él tiene el taller en el mismo lugar en donde estaba la casa de sus padres. Él y sus hermanas no fueron a colegio italiano, pero recibieron siempre una educación italiana, al punto que él aprendió primero el idioma italiano, y luego el español en la escuela pública. En su casa mantenían las comidas y las tradiciones, ya que su madre Rosa siempre cocinaba comida italiana, no recuerda haber probado cocina criolla en su casa natal. Así, por ejemplo, Rosa mantuvo la tradición culinaria de la “leche salada”, que es un plato de arroz con leche salada.

Como recuerdo de infancia, evoca el encuentro con otros hijos de Italianos en Yala, y destaca que esto luego se fue perdiendo, porque sus padres fueron envejeciendo.

Él nació en la Argentina, y su madre recordaba a Italia con nostalgia. Ella le contaba sus anécdotas del barco, y el padre le contaba anécdotas de la Segunda Guerra Mundial. En particular, le contaba lo que él hacía como montañista en la Segunda Guerra Mundial. Su madre volvió cuatro veces a Italia, pero ya no se quedaría allí» (Civila Orellana V. F., 2003).

Otro registro obtenido sobre la experiencia migratoria fue el de la hija de Rosa de Lenarduzzi, de profesión fonoaudióloga, que estudió en la Universidad Nacional de Córdoba. Este testimonio reafirma y aclara algunos aspectos de los anteriores. Agrega además otros elementos, a partir del hilo conductor del recuerdo, en un contrapunto polifónico con los anteriores:

«Los Italianos se reunían en Yala para comer comida típica con los mismos ingredientes que los que se usaban en Italia. Ella prefiere el café italiano al mate. Viajó varias veces a Italia, conoce la casa natal de sus padres en Italia, y no volvería a quedarse allá» (CIVILA ORELLANA V. F., 2003).

A continuación, Civila Orellana reproduce textualmente la voz de la hija de Rosa, referida al paisaje italiano: «Está tal cual como me dijo mi madre cuando era chica, no cambió nada, por eso ella no volvería a vivir allí», dice. Luego, continúa con la modalidad de reconstrucción del texto en tercera persona, para contraponer el paisaje cultural italiano al argentino, en una operación comparativa, cuyo eje es el dinamismo y la capacidad de cambio:

«En cambio, el barrio Cuyaya en Jujuy donde ahora habita cambió, pero este cambio no lo vio en Italia. Por eso cree la hija que la madre no volvería. La abuela le mandó de Italia, unos zapatos caros, de gamuza, primorosos, que usaba en actos escolares, cumpleaños u ocasiones especiales, y que todavía conserva. Rosa, al ser modista, siempre le hizo la ropa. Rosa fue la primera modista de alta costura en Jujuy» (CIVILA ORELLANA V. F., 2013).

A través de esta modalidad de registro de los testimonios recopilados, Civila Orellana propone un acceso a los textos a partir de los tópicos temáticos, mientras que la propuesta de quien esto escribe, acorde con la modalidad de registro, insiste en el análisis de aspectos de composición y estilo. Ambas formas de trabajo, de acceso a los materiales y de registro de testimonios, tienen cabida en este proyecto, dedicado a la caracterización de la narrativa de desarraigo como género de discurso. Algunos investigadores, como Civila Orellana, privilegian los aspectos temáticos, mientras que otros, como el de quien escribe, privilegian el estudio de la composición y el estilo.

Los tres testimonios tienen en común el tópico de la experiencia migratoria, narrada en una primera persona en el registro oral y trasladada a tercera persona por la voz de la investigadora, que propone una reescritura del

testimonio a partir de sus tópicos temáticos. Esta modalidad de reescritura transforma la voz directa de Rosa en un discurso referido, atravesado por la voz de Civila Orellana. En el caso de Rosa, su posicionamiento fue el de una narradora protagonista, que pone el acento en el desarraigo, experimentado a partir de su viaje en el año 1955, en «el barco de Perón», luego de la Segunda Guerra Mundial, donde su marido tuvo una actuación militar, de la que luego desertó. La misma situación histórica de la Segunda Guerra Mundial fue referida también en el testimonio anterior de Bettina, como un hito temporal directamente relacionado con el viaje migratorio, favorecido por el «plan Marshall».

Los hijos de Rosa, por su parte, reconstruyeron la experiencia migratoria a partir del recuerdo de lo oído de sus padres, sobre la base de imágenes de la memoria constituidas por sabores, colores y símbolos como el de la «casa natal» de su madre, mencionada por la hija de Rosa. Esta casa natal adquiere el valor metafórico de un símbolo que condensa significaciones relacionadas con un pasado italiano, asociado con la experiencia infantil, contrapuesta a la experiencia posterior de desarraigo generada por el viaje migratorio.

Un rasgo saliente de los tres testimonios fue la asociación del paisaje de los cerros y la laguna de Vala con el paisaje montañoso y lacustre del Friuli. En estos tres testimonios, el paisaje adquiere una relevancia particular, al punto de constituir uno de los factores de elección del lugar en donde se establecieron los migrantes en una nueva tierra. También en el relato de Bettina el paisaje del lugar de origen cobra especial importancia, al punto de convertirse en objeto de elaboración poética, con un tono de evocación nostálgica. A diferencia de Bettina, quien recalca su deseo de quedarse «ahí», Rosa de Lenarduzzi, según el testimonio de su hija, otorga un valor negativo al estatismo del escenario italiano, al punto de preferir el barrio jujeño de Cuyaya como lugar donde vivir, a causa de su dinamismo y su apertura a los cambios.

Tal como se ha destacado más arriba, uno de los rasgos distintivos de la construcción retórica de la narrativa de desarraigo es el uso de comparaciones entre el lugar de origen y el de destino, tal como la que se advierte en estos testimonios, que remiten a la doble adscripción identitaria, construida a partir de una tensión entre dos espacios y dos culturas.

Así como Bettina, también los hijos de Rosa recurren al uso de enunciados referidos para aludir a «anécdotas» referidas por sus padres, relacionadas con la experiencia migratoria. La estrategia discursiva dominante es el ya

mencionado contrapunto antitético entre Argentina e Italia, asociado con un diálogo entre el pasado tradicional y el presente que lo resignifica.

En estos testimonios de Rosa de Lenarduzzi y de sus hijos, las tradiciones aludidas van de la gastronomía a la educación, las reuniones sociales y otros aspectos, tales como la actividad del montañismo, y todas ellas sirven como vínculos de pertenencia a un colectivo cultural de origen, resignificado desde el arraigo de las generaciones siguientes en un nuevo espacio. Es así como el hijo de Rosa comenta, como dato significativo, que su padre fundó el Club Argentino de Montañismo, y menciona la similitud del paisaje de la precordillera andina de Jujuy con los Alpes italianos. De este modo, el paisaje no solo es un tópico dominante en los tres testimonios sino que adquiere también el valor de símbolo de pertenencia cultural, asociado con la resignificación de la experiencia italiana en un nuevo ámbito, de características similares en cuanto a la topografía.

Tal como se ha mencionado más arriba, Jan Mukarovsky (1977) subrayó la relevancia de los detalles como dispositivos de resignificación del mensaje folklórico, entendido como expresión de identidades sociales. Detalles tales como los «zapatos» italianos evocados por la hija de Rosa forman parte de la ya mencionada «memoria de las cosas» (HALBWACHS M. 1967) que, como se ha visto, contribuye a diseñar un mapa cultural del recuerdo, configurado también por sabores como el de la «leche salada», por sonidos como el de la canción “La Romanina” y, por supuesto, por la lengua italiana y sus acentos, trasladados a un nuevo contexto. En este nuevo contexto, el paisaje adquiere un valor particular, no solo como escenario sino también como marco de resignificación de experiencias vividas, en el que los emigrantes despliegan su trayectoria vital a través de oficios, como el de modista de Rosa, que «cosía los uniformes» de los militares argentinos, y por actividades como el montañismo, que tienden un puente cultural entre el paisaje alpino y el de la precordillera andina, convertido en los relatos en un paisaje textual (VENTUROLI S. 2004), a través de la evocación poética(7).

El ya nombrado uso de marcas de señalación deíctica como «allí», unida a la mención acumulativa de indicios espaciales en un contrapunto entre Italia por una parte, y Jujuy por la otra, que atraviesa los tres testimonios jujeños, es también un elemento en común con el de Bettina. Como ya se ha visto, Bettina subrayó en su discurso el contrapunto entre el «ahí» nostálgico del paisaje de Copanello, asociado con los lugares y los tiempos de su infancia, y su nueva

inserción en el espacio argentino. Se trata, como se ha visto, de un rasgo distintivo de la narrativa de desarraigo, configurada a partir de un trabajo poético particular, que tiende a construir una retórica del espacio atravesada por la dimensión temporal del recuerdo.

La referencia a la lengua, mencionada por Rosa como vehículo de comunicación en el grupo familiar, remite a la memoria comunicativa, considerada por el ya nombrado Halbwachs M. (1967) como un aspecto de la memoria colectiva, sustentada por símbolos que construyen a la vez una memoria cultural. Entre estos símbolos, el del paisaje adquiere, como anticipé, un valor metafórico que condensa significaciones vinculadas a la vez con la experiencia migratoria de desarraigo y con el arraigo en un nuevo espacio signado por el dinamismo de los cambios que marcan el paso del tiempo. Este paso está materializado en las voces de las distintas generaciones recogidas en estos testimonios, cuyo contrapunto entreteje las distintas aristas de la memoria, con su vaivén entre el envejecer de los padres y el crecer de los hijos, que reconstruyen el paisaje de sus mayores con nuevas experiencias culturales, en una dinámica entre tradición y cambio.



Fig. 1. Friuli, Lago di Sauris Jujuy, Laguna de Yala

Consideraciones finales: hacia una caracterización de la narrativa de desarraigo

Este trabajo apuntó a presentar algunas consideraciones iniciales para la delimitación de la narrativa de desarraigo como categoría genérica relacionada con la expresión estética de identidades migrantes, en un ordenamiento secuencial. El concepto de “migración” engloba distintos tipos de desplazamientos, tanto voluntarios como involuntarios; algunos de ellos, relacionados con situaciones traumáticas como guerras tales como las aquí mencionadas, pero también con persecuciones y asesinatos tales como el de los “desaparecidos” de la dictadura militar argentina de 1976. Estos aspectos serán abordados en futuros trabajos, en los cuales se ampliará el espectro temático de las narraciones a tópicos tales como los del Holocausto judío en testimonios orales de inmigrantes a la Argentina, con miras a una sistematización de la retórica del desarraigo y sus manifestaciones narrativas, en sus distintos matices.

La expresión estética de identidades sociales, presente en los testimonios narrativos aquí analizados, es el objeto de estudio del Folklore, entendido como disciplina científica, desde cuya óptica se han analizado los testimonios aquí tratados. Este análisis forma parte de un proyecto más amplio, dedicado al estudio comparado de testimonios orales y escritos de narrativa de desarraigo de italianos en Argentina, con miras a su caracterización genérica. Otro de los objetivos del proyecto en el que este trabajo se encuadra es el de ampliar el concepto de “relato tradicional” a manifestaciones que se extienden desde el cuento folklórico a los relatos de experiencias migratorias. Dentro de este marco, el trabajo presenta una confrontación comparativa inicial de relatos y testimonios narrativos orales sobre experiencias migratorias marcadas por el desarraigo de Italianos en Argentina, recopilados en investigaciones de campo en Argentina. Tal acercamiento comparativo puso de manifiesto la presencia de similitudes entre registros narrativos diferentes. Estas similitudes proporcionaron los primeros elementos para una sistematización de los rasgos distintivos de la narrativa de desarraigo como género discursivo.

Entre estos rasgos distintivos se encuentra la evocación reminiscente del espacio, que da lugar a la construcción poética de un “paisaje textual” a partir de estrategias tales como las descripciones enumerativas, las comparaciones entre el lugar de origen y el lugar de arribo, y las condensaciones metafóricas que convierten a ciertos elementos en símbolos emblemáticos de un universo

idílico. Otros rasgos comunes a los distintos relatos son el contrapunto antitético entre pasado y presente, y la mención de detalles que operan como signos identitarios relacionados con la experiencia migratoria.

En el nivel temático, un aspecto recurrente es la presencia del tópico del viaje, con sus causas y consecuencias asociadas con el desarraigo. También es frecuente encontrar elementos estructurales característicos de la narrativa personal de experiencias individuales, relacionadas en este caso con la experiencia migratoria. Todos estos aspectos convergen en la articulación discursiva de una poética del espacio (BACHELARD G. 2000), tendiente a la elaboración de un paisaje textual, convertido en expresión metafórica del desarraigo.

Además de apuntar a una caracterización genérica a partir de un estudio de un corpus mucho más amplio que el de esta aproximación inicial, el estudio la narrativa de desarraigo a partir de manifestaciones de migrantes italianos en Argentina se propone contribuir a un acercamiento comparativo de ambas culturas, unidas por el puente de la experiencia migratoria. El proyecto aspira asimismo a deconstruir estereotipos simbólicos sobre los colectivos migrantes, a partir del análisis de manifestaciones performativas de identidades locales, organizadas de acuerdo con un principio narrativo, entendido como modalidad de organización de la experiencia en forma secuencial.

El carácter de reflexión preliminar de este trabajo se vio reflejado en la modalidad de registro y análisis. De este modo, algunos relatos, pertenecientes a un corpus ya existente, fueron analizados de modo más exhaustivo, mientras que los registros más nuevos, tales como los testimonios recogidos en Jujuy, fueron sintetizados de acuerdo con sus tópicos dominantes, y estuvieron acompañados de un comentario general que será profundizado en futuros trabajos. Esta presentación tiene a su vez como antecedente el estudio de discursos de otro colectivo migrante, como el irlandés (Palleiro M. 2011c), en el que se han identificado algunos de los rasgos que aquí se analizan desde una perspectiva vinculada con la delimitación de la narrativa de desarraigo como una categoría genérica.

Notas

(1) Entre los miembros argentinos de los equipos de trabajo se cuentan especialistas de la Universidad de Buenos Aires y de la Universidad de las Artes. Se trata de un equipo

interdisciplinario, compuesto por especialistas en Folklore, Antropología, Comunicación Social, Literatura y Psicología.

(2) Este trabajo tiene como antecedente un estudio diacrónico de los archivos de narrativa tradicional argentina, desde la primera Encuesta Folklórica de 1921, enviada a los maestros de escuela primaria de todo el país, quienes remitieron sus respuestas al Consejo Nacional de Educación, y se extiende hasta los archivos éditos, publicados hasta 2005. Los lineamientos de estudio de estos archivos desde la perspectiva de la performance tienen como base los planteos teóricos de Richard Bauman (1977), Richard Schechner (2000) y la lectura de Palleiro M. (2004b). Para el estudio de aspectos vinculados con expresiones estéticas de identidades colectivas, se tuvieron en cuenta los planteos realizados desde el ángulo de la Folklorística, que insiste en la base social y en el carácter diferencial de las configuraciones identitarias (BAUMAN R. 1972). Todos estos aspectos han sido ya sistematizados en estudios sobre archivos de narrativa tradicional (PALLEIRO M. 2011), que han servido como marco para este trabajo.

(3) Otros trabajos han tenido como eje la comparación de una versión de la matriz ambientada en Calabria, con un itinerario alternativo, contextualizado en la provincia argentina de La Rioja, recopilada en 1987 por folkloristas argentinos (PALLEIRO M. 2011). Dicha matriz, que presenta algunos elementos temáticos comunes con el motivo folklórico catalogado por Stith Thompson como E 322.3.3.1 (THOMPSON S. 1993), *The vanishing hitchhiker* (“El autostopista evanescente”), tiene como núcleos compositivos el “encuentro” de una joven mujer con un muchacho en un baile o en un ambiente similar propicio para la seducción amorosa, en donde la joven se mancha su vestido con una bebida, la “despedida” entre ambos en el mismo baile o en otro ámbito erótico vecino a un cementerio, la “búsqueda” posterior de la mujer por parte del muchacho, el “hallazgo” de su dirección (o de su tumba), y el “reconocimiento” de su condición de persona muerta años atrás. Esta versión, ambientada en la localidad riojana de Guandacol, reduce el desarrollo episódico a la secuencia del “encuentro” nocturno del protagonista masculino con una mujer de origen desconocido a la orilla del camino, que lleva implicado el “reconocimiento” de su carácter de aparición sobrenatural. El énfasis en la explicación etiológica desplaza el eje de interés del relato hacia la explicación del origen de un topónimo del paisaje local, “La Zanja de la Viuda”, convertido de este modo en paisaje textual («en Guandacol... Ahí, en la vuelta del camino, está el cartel que lo indica.... en un zanjón muy grande, donde pasa el camino actualmente, tiene el nombre de “Zanja de la Viuda”, porque antes...en ciertas noches...pasaba la gente a caballo...y se le enacaba una mujer vestida de negro...»). Se trata de una narración breve, de carácter etiológico, esto es, en un relato que proporciona la explicación causal del nombre de un accidente geográfico, que sirvió como base de comparación con un itinerario alternativo, ambientado en la localidad italiana de Copanello. Esta presentación recupera el contexto de recepción de estos relatos, que sirvió como disparador para activar en su memoria el recuerdo de un paisaje de infancia.

(4) Otro trabajo estuvo focalizado en el estudio de las distintas versiones y variantes de esta matriz, para destacar los itinerarios de dispersión de los relatos (PALLEIRO M. 2011). También

fue objeto de estudio la performance dramatizada de la narradora profesional Juana La Rosa en el taller que aquí se analiza (PALLEIRO M. 2013). Esta nueva presentación está centrada en la modalidad de recepción, desde la perspectiva de una de las participantes del taller.

(5) El presente es utilizado en este trabajo, con un valor actualizador, para hacer referencia al tiempo del texto enunciado, mientras que se emplea el pretérito perfecto simple para hacer referencia al acto puntual de narración de Bettina, ocurrido en un tiempo y en un lugar precisos, correspondiente al momento de enunciación en el taller de la Asociación Calabresa de Buenos Aires, en el año 2009.

(6) Se entiende por deíctico toda marca de señalación referida a la situación enunciativa, ya se trate de pronombres, adverbios u otra clase de palabras que remiten al eje constituido por el aquí y el ahora del momento y lugar de enunciación, el cual sirve como parámetro de organización del discurso (BENVENISTE E. 1979).

(7) Para una aproximación al espacio jujeño como paisaje cultural, ver Civila Orellana V. (2014).

Bibliografía

- BACHELARD Gastón, 2000, *La poética del espacio*, Fondo de Cultura Económica, México.
- BAJTÍN Míjail, 1982, *Estética de la creación verbal*, Siglo Veintiuno, México.
- BAUMAN Richard, 1972, *Differential identity and the social base of Folklore*, pp. 31-41, *Toward new perspectives in Folklore*, University of Texas Press, Austin.
- BAUMAN Richard, 1977, *Verbal art as performance*, The Waveland Press, Prospect Heights, Illinois.
- BAUMAN Richard, 2004, *A world of others' words. Cross-cultural perspectives on intertextuality*, Blackwell, Oxford.
- BENVENISTE Emile, 1979, *El aparato formal de la enunciación*, pp. 82- 91, Emile Benveniste, compilador, *Problemas de lingüística general II*, Siglo Veintiuno, México.
- BERMANI Cesare, 1991, *Il bambino é servito: leggende metropolitane in Italia*, ,Dedalo, Bari,
- BRUNER Jerome, 1987, *Realidad mental y mundos posibles. Los actos de la imaginación que dan sentido a la experiencia*, Gedisa, Barcelona.
- BRUNER Jerome, [2003], *La fábrica de historias. Derecho, literatura, vida*, Fondo de Cultura Económica, Buenos Aires.

CIVILA ORELLANA Fabiola, 2014, *Argentina y sus paisajes culturales. Patrimonio, folklore y comunicación en la Quebrada de Humahuaca*, Malaspina, Buenos Aires.

FINE Gary, 1989, *The process of tradition: cultural models of change and content*, Comparative Social Research, vol. 11, pp. 263-277.

HALBWACHS Maurice, 1967, *La mémoire collective*, Presses Universitaires de France, Paris.

HOBBSAWM Eric, RANGER Terence, 1983, *The invention of tradition*, Cambridge University Press, Cambridge.

JUNG Carl, 2009, *Arquetipos e inconsciente colectivo*, Paidós, Madrid.

LABOV William, WALETZKY Joshua, [1967], *Narrative analysis: oral versions of personal experience*, June, Helm, editor, *Essays on the verbal and visual arts*, University of Washington Press, Seattle.

MUKAROVSKY Jan, [1977], *Detail as the basic semantic unit in folk art*, John Burbank editor, *The Word and Verbal Art: Selected Essays*.

PALLEIRO María Inés, *Fue una historia real. Itinerarios de un archivo*, Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas "Dr. Amado Alonso" de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires.

PALLEIRO María Inés, *Arte, comunicación y tradición*, Dunken, Buenos Aires.

PALLEIRO María Inés, 2008 *Yo creo, vos ¿sabés? Retóricas del creer en los discursos sociales*, Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires.

PALLEIRO María Inés, *Jornada Archivos de Narrativa Tradicional Argentina (ANATRA)*, Instituto de Filología y Literaturas Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas "Dr. Amado Alonso" de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires.

PALLEIRO María Inés, 'La viuda negra' y 'La ragazza autostopista di Coparo': *los puentes de la memoria entre Argentina e Italia*, Quaderni di Thule. Rivista Italiana di Studi Americanistici, n. XXXII, 2011, pp. 741-754.

PALLEIRO María Inés, *San Patricio en Buenos Aires. Narrativa, celebraciones y migración*, Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires.

PALLEIRO María Inés, 2013, *Detrás de las huellas: desandar los caminos del pasado en una performance oral*, 47-83, Fernando, Fischman, compilador, *Palabras forjadas, identidades urdidas. Estudios de arte verbal*, Tercero en Discordia, Buenos Aires.

RICOEUR Paul, 2000, *La mémoire, l'histoire, l'oubli*, Seuil, Paris.

SCHECHNER Richard, 2000, *Performance. Teoría y prácticas interculturales*, Libros del Rojas, Buenos Aires.

THOMPSON Stith, 1991, *Motif-Index of Folk Literature. New Enlarged and Revised Edition*, Indiana University Press, Copenhagen and Bloomington.

UTHER Hans, 2004, *The types of International Folktales: a classification and bibliography, based on the system of AnttiAarne and Stith Thompson*, Academia Scientiarum Fennica, Helsinki.

VENTUROLI Sofia, 2004, *Il paessagio come testo. La costruzione d'un' identità tra territorio e memoria nel área andina*, CLUEB, Bologna.

VILLEGAS Juan, 1978, *La estructura mítica del héroe*, Planeta, Barcelona.